

# 流利阅读 2019.1.12

#英语/流利阅读/笔记版

流利阅读个人笔记分享：[GitHub - zhbink/LiuLiYueDu: 流利阅读pdf笔记汇总](#)，此为@zhbink个人学习笔记，请勿用于商业或其他用途。

本文内容全部来源于流利阅读。流利阅读对每期内容均有很好的文章讲解，向您推荐。

您可以关注微信公众号：[流利阅读](#) 了解详情。



## How 'Subtle Asian Traits' became a global hit

这个“微妙的亚裔特质”小组如何红遍全球

**Subtle** /'sədl/ : adj.微妙的

**trait** /treɪt/ : n. 特点，特质

**hit** : n. 受欢迎的人或事

Powered by global **immigration** and the **borderless procrastination magnet** of social media, one Facebook group has become a gathering place for laughs and reflection on the complicated experience of first generation Asian immigrants who have grown up **reconciling** the expectations of their heritage and the **identity** of the country they call home.

在全球移民的大背景和社交媒体这个不务正业的无国界磁石的吸引下，一个脸书小组已经成为第一代亚裔移民的欢笑聚集地，在这里，大家分享着对第一代移民复杂经历的思考——他们从

小既要满足族裔传承的期待，又要在自己视为祖国的土地上寻找身份认同。

**powered by...**: 被...驱动形成的

immigration : n. 移民

**borderless procrastination magnet**: 拖延（不务正业的）无国界磁石

- borderless : adj. 无国界的

- procrastination /ˌprɒʊˌkræstɪˈneɪʃn/ : n. 拖延

- **magnet** /ˈmæɡnət/ : n. 磁铁；有吸引力的人或物

- the valley acts as a magnet for tourists: 山谷让游客们流连忘返

**a gathering place**: 聚集地

**reflection on the complicated experience** : 对复杂经历的思考

- reflection : n. 反射；想法，思考

**reconcile** /ˈrekənsaɪl/ : v. 调和，协调；使和解

- reconcile A and B

- to be or become reconciled with sb: 与某人和解

- I'm trying to reconcile her testimony with the others': 我正试图使她的证词与其他人的证词相符

- to reconcile sb to sth/to doing sth: 使某人无奈接受某事物/做某事

**identity** : n. 身份

---

"We've been brought up in the **in-between**," said Angela Kang, the **co-founder** of a Facebook group called "Subtle Asian Traits." And in the group that background is the norm.

"我们一直在中间地带成长，"安吉拉·康说道，她是脸书上一个名为"微妙的亚裔特质"小组的联合创始人，而在这个小组里，这种身份背景是常态。

**brought up** (bring up): 长大

**in-between** /ˌɪnˌbrɪˈtwiːn/ : n./adj. 介于两者间的人或物

**co-founder** : 联合创始人

that background: 这里指前面提到的the state of in-between, 中间地带的背景下

**norm** : n. 规范；常态

- above/below the norm: 高于/低于基准水平

- social norms, the norms of society: 社会规范

---

Everyday friends tag each other in memes featuring Drake, Pikachu and Expanding Brains

that weigh in on a wide range of experiences, from the taste of a childhood favorite food to adopting a Western name **solely** for baristas.

每天，朋友们都会用“德雷克”、“皮卡丘”和“开脑洞”这些迷因互圈对方，并发表他们对各种经历的看法，从儿时喜欢的食物的味道，到给自己取一个去咖啡馆时专用的西式名字（因为咖啡师要把名字记在杯子上，但是咖啡师往往无法准确拼写中文名）等等。

**tag sb.:** 社交媒体上@好友

**memes featuring sth.:** 以...为特征的迷因

- meme /mi:m/: n. 迷因（梗），网络上快速传播的内容

**weigh in on sth.:** 参与到某件事的讨论中

- **weigh** /wei/: 称重；权衡

- what or how much do you weigh? 你体重多少？

- to weigh one's words: 斟酌词句

- the guilt weighed heavily: 心里感到深深的内疚

- to weigh heavily/very little with sb: 对某人影响很大/很小

**solely:** adv. 仅仅

- sole: adj. 唯一的，仅有的

- it was solely for her benefit: 这完全是为了她好

- to be solely responsible for ...: 单独负责...

**barista** /bə'ri:stə/: n. 咖啡师

These memes – **witty**, visual and **catered to** the audience – have powered the group's explosive growth by allowing **self-reflection**. The **endless stream** of memes in the group provides **relief** – it's a chance to **belong for once** without having to try.

这些诙谐、直观、迎合受众的迷因通过鼓励组员们关注自身从而推动小组人数呈爆炸性增长。群组内层出不穷的迷因提供了一种释放和解脱，这是一个难得的无需努力就能获得归属感的机会。

**witty** /'wɪti/: adj. 妙趣横生的，诙谐的

**cater** /'keɪdər/ **to:** 满足，迎合某群人的需要

p: (memes) 推动了小组人数的爆炸性增长

- power: v. 驱动

- explosive /ɪk'spləʊsɪv/: adj. 爆炸性的

**self-reflection:** 自我反思，关注自身

**endless stream of:** 层出不穷的

- stream: n. 流

**relief:** n. 解脱

- she tried all sorts of remedies (/ˈrɛmɪdi/, 治疗药物), but nothing brought any lasting relief. 她试了各种疗法，但没有一种有持久的疗效

**belong for once**: 一次就可以获得归属感

---

As memes and jokes **flowed**, the follower count **soared**. Now, it's **edging close to** 1 million followers, **spawning spinoffs**, and **catapulting** the conversation to the United States, Canada, and even the Netherlands.

随着迷因和笑话的流传，小组的粉丝数量也飙升了。现在，该小组已有接近 100 万的关注者，还衍生出了很多新的小组，并将组内的对话模式推广到了美国、加拿大，甚至荷兰。

**flow**: v. 流动

**soar** /sɔ:(r)/: v. 急升，猛增

- soar beyond / above / through ...: 猛升至...以上

- soar from X to Y: 从X骤升到Y

**edge** /edʒ/: v. (使) 徐徐移动，渐渐移动; n. 边缘

- she edged to the front: 她慢慢挪到前面

**close to**: 将近

**spawn spinoffs**: 衍生很多新的派生产品，文中指衍生出新的小组

- spawn /spɔ:n/: v. 产生，引发，繁殖 n. 卵

- spinoff /ˈspɪn ɔ:f/: n. 副产品，派生产品

**catapult** /ˈkætəpʌlt/: v. 把...弹(射)出去; 推广

- to catapult sb to fame: 使某人一举成名

---

The group has also **weathered accusations** that it **reinforces self-hating stereotypes** or being **racist** toward white people. Tan Falconer, the founder of another Facebook group popular among Asian-Australians, said that while the group's jokes are **empowering**, "it's empowering Asians in not a really good way because it's **belittling** other races."

该小组也受到了一些指责，指责包括加强了亚裔自我憎恨的刻板印象和针对白人群体的种族主义态度。坦·法尔科纳创建了另一个广受亚裔澳大利亚人欢迎的脸书小组，他表示，尽管该小组的笑话能增强亚裔后代的自信，“但它增强亚裔信心的方式不是很好，因为它在贬低其他种族。”

**be weathered accusation**: 收到指责

- weather /ˈweðər/: v. 经受住，渡过(难关等)

- accusations /ækjəˈzeɪʃ(ə)n/: n. 指控，指责

- accuse: v. 指责

**reinforces** : v. 加强

**stereotype** /'steriətaɪp/: n. 模式化的思考，刻板印象

**racist** : n. 种族主义

**empower** /ɪm'paʊər/: v. 给予...力量，使有能力（实现）

- empower sb to do sth: 授权某人做某事

**belittle** /bɪ'lɪtl/: v. 轻视，贬低

- feel belittled: 感觉受到轻视

---

How 'Subtle Asian Traits' became a global hit

Powered by global immigration and the borderless procrastination magnet of social media, one Facebook group has become a gathering place for laughs and reflection on the complicated experience of first generation Asian immigrants who have grown up reconciling the expectations of their heritage and the identity of the country they call home.

"We've been brought up in the in-between," said Angela Kang, the co-founder of a Facebook group called "Subtle Asian Traits." And in the group that background is the norm.

Everyday friends tag each other in memes featuring Drake, Pikachu and Expanding Brains that weigh in on a wide range of experiences, from the taste of a childhood favorite food to adopting a Western name solely for baristas.

These memes – witty, visual and catered to the audience – have powered the group's explosive growth by allowing self-reflection. The endless stream of memes in the group provides relief – it's a chance to belong for once without having to try.

As memes and jokes flowed, the follower count soared. Now, it's edging close to 1 million followers, spawning spinoffs, and catapulting the conversation to the United States, Canada, and even the Netherlands.

The group has also weathered accusations that it reinforces self-hating stereotypes or being racist toward white people. Tan Falconer, the founder of another Facebook group popular among Asian-Australians, said that while the group's jokes are empowering, "it's empowering Asians in not a really good way because it's belittling other races."